



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Актуализировано: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 11 от «8» июня 2017 г. Зав. кафедрой  / Шафиков С.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета  / Мазунова Л.К.
---	---

Рабочая программа дисциплины

Теория межкультурной коммуникации

Базовая часть

Направление подготовки

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

«Специальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Погорелко А.М.	 / Погорелко А.М. (подпись, Фамилия И.О.)
--	---


Для приема 2015 г.

Уфа 2017

Составитель / составители: к.ф.н., доц. Погорелко А.М.


Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № 11 от «08» июня 2017 г.

Заведующий кафедрой

 / Шафиков С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации: обновлены ФОС и список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 9 от «24» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой

 / Шафиков С.Г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	9
4.3 Рейтинг-план дисциплины	10
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	13
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	14
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	14

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Данная дисциплина способствует формированию общекультурных, профессиональных и общепрофессиональных компетенций:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. <u>Знать</u> русский и иностранный языки в объеме, достаточном для устных и письменных коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	ОК-5 способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	
	2. <u>Знать</u> основные методы научного исследования в области межкультурной коммуникации	ПК-18 - способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	
Умения	1. Уметь в устной и письменной форма решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия на	ОК-5 способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при	

	русском и иностранном языках	решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	
	2. Уметь применять методы научного исследования для решения профессиональных задач	ПК-18 - способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. Владеть устной и письменной формами русского и иностранного языков для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	ОК-5 способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	
	2. Владеть: методами анализа языковых единиц любого уровня	ПК-18 - способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной	

		коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	
--	--	--	--

2. Цель и место учебной дисциплины образовательной программы

Дисциплина относится к базовой части. Дисциплина изучается на 1 курсе, в 1 семестре.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе и в результате изучения введения в языкознание, введения в литературоведение, введения в профильную подготовку (отечественная филология / зарубежная филология / прикладная филология), философии.

Цели освоения дисциплины

Получить представление о целях, задачах, методах исследования и терминологическом аппарате теории коммуникации как филологической дисциплины, находящейся на пересечении филологии и других наук и изучающей человека в его коммуникативном отношении к представителям других культур; научиться применять полученные знания в процессе теоретической и практической деятельности с коммуникацией и текстом (сообщением).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОК-5 – способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать русский и иностранный языки в объеме, достаточном для устных и письменных коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Обучающийся знает русский и иностранный языки в объеме, достаточном для устных и письменных коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Обучающийся не знает русский и иностранный языки в объеме, достаточном для устных и письменных коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
Второй этап (уровень)	Уметь в устной и письменной форма решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия на русском и иностранном языках	Обучающийся умеет в устной и письменной форма решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия на русском и иностранном языках	Обучающийся не умеет в устной и письменной форма решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия на русском и иностранном языках
Третий этап (уровень)	Владеть устной и письменной формами русского и иностранного языков для	Обучающийся владеет устной и письменной формами русского и иностранного языков для решения задач межличностного и межкультурного	Обучающийся не владеет устной и письменной формами русского и иностранного языков для решения задач межличностного и межкультурного

	решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	взаимодействия	взаимодействия
--	--	----------------	----------------

ПК-18 –способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать основные методы научного исследования в области межкультурной коммуникации	Обучающийся знает основные методы научного исследования в области межкультурной коммуникации	Обучающийся не знает основные методы научного исследования в области межкультурной коммуникации
Второй этап (уровень)	Уметь: применять методы научного исследования для решения профессиональных задач	Обучающийся умеет применять методы научного исследования для решения профессиональных задач	Обучающийся не умеет применять методы научного исследования для решения профессиональных задач
Третий этап (уровень)	Владеть методами анализа языковых единиц любого уровня	Обучающийся владеет методами анализа языковых единиц любого уровня	Обучающийся не владеет методами анализа языковых единиц любого уровня

Показатели сформированности компетенций:

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

«**зачтено**» - выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«**не зачтено**» - выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знать русский и иностранный языки в объеме, достаточном для устных и письменных коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	ОК-5	групповой опрос,
	2. Знать основные методы научного исследования в области межкультурной коммуникации	ПК-18	контрольная работа
2-й этап Умения	1. Уметь в устной и письменной форма решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия на русском и	ОК-5	групповой опрос

	иностранном языках		
	2. Уметь применять методы научного исследования для решения профессиональных задач	ПК-18	контрольная работа
3-й этап Владеть навыками	1. Владеть устной и письменной формами русского и иностранного языков для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	ОК-5	групповой опрос
	2. Владеть: методами анализа языковых единиц любого уровня	ПК-18	Электронное тестирование в системе Moodle тестирование

4.3 Рейтинг-план дисциплины

«Теория межкультурной коммуникации»

Рейтинг план представлен в приложении № 2

Оценочные средства для текущего и итогового контроля успеваемости:

Перечень вопросов для группового опроса:

1. Предмет межкультурной коммуникации. Предпосылки и история создания теории межкультурной коммуникации как научной дисциплины
2. Теоретические основы межкультурной коммуникации. Связь межкультурной коммуникации с другими науками. Предмет и специфика исследования культурологии
3. Понятие межкультурной коммуникации: виды коммуникации, понятия *коммуникация* и *общение*, межкультурная и кросскультурная коммуникация
4. Проблема определения понятия культуры. Функции культуры в системе общества и в системе сознания. Группы дефиниций культуры в зарубежной науке.
5. Основные концепции культуры в отечественной науке: трактовка понятия культуры, разновидности, достоинства и недостатки конкретных концепций
6. Основные концепции культуры в зарубежной науке: трактовка понятия культуры, классификация концепций, их достоинства и недостатки

7. Понятие языковой картины мира, история вопроса. Основные постулаты концепции языковой картины мира в современной лингвистике.
8. Механизмы функционирования языковой картины мира. Специфика отражения действительности посредством языка. Понятие этнокультурной специфичности: определение и примеры ее видов
9. Семиотический характер культуры: дефиниция и единица культуры в символической концепции, понятие «языки культуры», направления невербальной семиотики
10. Понятие и структура коммуникации. Модели процесса коммуникации (авторы и схемы 5 рассмотренных моделей).
11. Семиотическая и социокультурная трактовка коммуникации. Понятия *кодирование, декодирование, сигнал, сообщение, код культуры*
12. Прагматический аспект коммуникации. Принцип сотрудничества Г. Грайса и максимы вежливости Дж. Лича
13. Проблема типологического исследования культур. Основные параметры типологической классификации культур. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла
14. Проблема типологического исследования культур. Теория культурных измерений Г. Хофштеде
15. Цивилизационный подход к типологическому исследованию культур. Понятия *традиционное и современное общество*. Восприятие пространства, времени, образ мира и человека в этих типах культур
16. Стратегии и этапы межкультурного взаимодействия. Понятие аккультурации и разновидности ее стратегий
17. Понятие культурного шока: факторы порождения, этапы развития и формы проявления культурного шока (согласно теории Оберга и Барны).
18. Понятие культурной восприимчивости. Этноцентрические и этнорелятивистские стадии межкультурной сензитивности

Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:

- 4-5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование теоретических тем и способность применить знания на практике работы с конкретными примерами;

- 3-4 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать вопрос и применить его на практике;

- 0-2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи по обозначенному вопросу.

Пример контрольной работы

Вариант 1. Дайте письменные ответы на следующие вопросы. Следите за точным соответствием формулировке задания:

1. Положительные и отрицательные аспекты межкультурных взаимодействий (дайте краткий ответ в пояснении преимуществ и рисков межкультурных контактов)
2. Когнитивизм как один из базовых принципов современной лингвистики и теории МКК (дайте краткое определение его содержания и роли для современной гуманитарной науки)
3. Знаково-символическая концепция культуры: семиотическая дефиниция культуры, понятие символа, культурного кода, единицы культуры
4. Группы определений культуры по Креберу и Клакхону (перечислите и дайте краткую характеристику свойств культуры, на которых основана каждая группа)
5. Паралингвистика – определение науки, отличия единиц паралингвистики и фонетики, классификация и примеры паралингвистических знаков,

... Критерии оценки (в баллах) контрольной работы:

- 15-20 баллов выставляется студенту, верно ответившему на 8-10 вопросов;
- 7-14 баллов выставляется студенту, верно ответившему на 4-7 вопросов.
- 0-6 баллов выставляется студенту, ответившему на 0-3 вопросов

Пример электронного тестирования в системе Moodle:

Выберите один вариант ответа по каждому пункту:

1. Особенности современных межкультурных контактов определяются, как одной из тенденций:
А. аккультурацией Б. межкультурной сензитивностью В. глобализацией
Г. интерференцией
2. Работа, в которой впервые был использован термин *межкультурная коммуникация*, называлась:

А. Culture as Communication Б. Culture as Science В. Intercultural Science
Г. Culture and Science

3. Сравнение двух или более культур по некоторой переменной является областью исследования.... коммуникации

А. межкультурной

Б. мультикультурной

В. кросскультурной

Критерии оценки (в баллах) в тесте:

- 20-30 баллов выставляется студенту, верно ответившему на 17-25 вопросов;
- 11-19 баллов выставляется студенту, верно ответившему на 9-16 вопросов.
- 0-10 баллов выставляется студенту, ответившему на 0-10 вопросов

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. **Садохин А.П.** Введение в межкультурную коммуникацию [Электронный ресурс] : учеб. пособие, М.: «Омега-Л», 2010, Электронная библиотека БашГУ:
<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/7129>
2. **Чулкина Н. Л.** Основы межкультурной коммуникации. Учебно-практическое пособие. - М.: Евразийский открытый институт, 2010, Университетская библиотека online:
http://www.biblioclub.ru/90800_Osnovy_mezhkulturnoi_kommunikatsii_Uchebno_prakticheskoe_posobie.html

Дополнительная литература

1. **Тер-Минасова С.Г.** Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс] : учеб. пособие, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова. – 3-е изд. – М.: МГУ, 2008. – Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ):
<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/766>
2. **Зинченко В. Г., Зусман В. Г., Кирнозе З. И.** Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме. Учебное пособие М.: Флинта, 2007, Университетская библиотека online:
http://www.biblioclub.ru/79344_Mezhkulturnaya_kommunikatsiya_Ot_sistemnogo_podk_hoda_k_sinergeticheskoi_paradigme_Uchebnoe_posobie.html

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Основная информация и справочные материалы доступны по следующим ссылкам:

- 1) Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>
- 2) Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
- 3) Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <http://www.bashlib.ru/catalogi/>
- 4) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;
- 5) Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №17, аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекционные занятия	Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 8, Аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	Аудитория № 8 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт. Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.
3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 8, Аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Групповые и индивидуальные консультации	Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза

4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 8, Аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade; Microsoft Office Standard 2013 Russian
5. Помещение для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Самостоятельная работа	

Приложение №1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «**Теория межкультурной коммуникации**» на 1 семестр
форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18,2
лекций	18
практических/ семинарских	-
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	53,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 1 семестр

	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Модуль 1 Коммуникация и теория речевой деятельности. Понятие коммуникации. Исследование речевой деятельности. Структура и разновидности коммуникации. Виды коммуникации и ее основные единицы. Структура речевого акта.	8			22	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 2	Подготовка к опросу и контрольной работе, углубленное изучение материала	Групповой опрос, контрольная работа
2	Модуль 2 Понятие межкультурной коммуникации. Культурологические и социолингвистические основы	10			31,8	Основная литература 1,2 Дополнительная литература 2	Подготовка к тестированию, углубленное изучение материала	Групповой опрос, тестирование

<p>коммуникации. Диалог культур и проблема понимания.</p> <p>Понятие культуры. Проблема определения культуры.</p> <p>Функциональная общность культур.</p> <p>Национально-культурная специфика речевого поведения.</p> <p>Культурологические параметры межкультурного взаимодействия</p>							
Всего часов	18			53,8			

Рейтинг-план дисциплины

«Теория межкультурной коммуникации»

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение (Специальный перевод)

Курс 1, семестр 1

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Коммуникация и теория речевой деятельности				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	5	0	25
Рубежный контроль				
1. Контрольная работа	20	1	0	20
Итоговый балл за модуль 1			0	45
Модуль 2. Понятие межкультурной коммуникации				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	5	0	25
Рубежный контроль				
1. Тестирование	30	1	0	30
Итоговый балл за модуль 2			0	55
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах, публикации статей и т.д.	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-6